



Umowa Nr / Agreement No *162* / 2015

zawarta w dniu / concluded on *30.09.2015*

pomiędzy / between:

Powiatem Pułuskim / the Pułusk District

Z siedzibą / With headquarters at: ul. Białowiejska 5, 06-100 Pułusk

reprezentowanym przez / represented by:

Jan Zalewski – Starosta Pułuski / the Starosta of the Pułusk District

Beata Józwiak – Wicestarosta / the Deputy Starosta

przy kontrasygnacie Skarbnika Powiatu Krystyny Rzepnickiej / with the countersignature of the District Treasurer

zwanym dalej organizacją wysyłającą / hereinafter referred to as the sending organization

a/ and

EUROPROYECTOS LEONARDO DA VINCI CÓRDOBA, S.L.

Z siedzibą / With headquarters at: C/Agustin Moreno 37, 14002 CÓRDOBA, HISZANIA

reprezentowanym przez / represented by:

Héctor BERNAL TRUJILLO – Dyrektor firmy / company Director

zwanym dalej organizacją pośredniczącą / hereinafter referred to as the intermediary organization

Artykuł 1: Przedmiot umowy / The object of agreement

Przedmiotem niniejszej umowy jest uregulowanie wzajemnych praw i obowiązków Stron, w związku z realizacją projektu pn. „Mobilności zagraniczne szansą sukcesu zawodowego uczniów i nauczycieli”, Nr umowy finansowej: 2015-1-PL01-KA102-015774.

Postanowienia regulujące zasady realizacji projektu zawarte są w umowie podpisanej pomiędzy Narodową Agencją Programu Erasmus + w Warszawie a Powiatem Pułuskim.

The object of this Agreement is to regulate the mutual rights and obligations of the Parties, in connection with realization of the project: “The foreign Mobility the chance of professional success of students and teachers”, Contract No.: 2014-1-PL01-KA102-015774.

The details of the framework for the implementation of the project are given in the agreement signed between the Erasmus + National Agency in Warsaw and the District of Pułusk.

Artykuł 2: Czas trwania praktyk, uczestnicy praktyk / The duration of the apprenticeship and the participants

Uczestnikami praktyk zawodowych są:

- 1) 15 uczniów z Technikum Nr 1 (ZSZ im. J. Ruszkowskiego w Pułusku) kierunek kształcenia:
technik mechanik (6 uczniów z III klasy),
technik elektronik (4 uczniów z III klasy),
technik informatyk (5 uczniów z III klasy).

Termin praktyki: od 03.11.2015 r. do 30.11.2015 r.

Termin przyjazdu uczestników na miejsce praktyk: dzień poprzedzający rozpoczęcie praktyki (02.11.2015 r.)

Termin wyjazdu uczestników na miejsce praktyk: pierwszego dnia po zakończeniu praktyki (01.12.2015 r.)



2) 10 uczniów z Technikum Nr 2 (ZS im. B. Prusa w Pultusku) kierunek kształcenia: technik organizacji reklamy (5 uczniów z III klasy), technik usług fryzjerskich (5 uczniów z III klasy),

Termin praktyki: od 01.02.2016 r. do 26.02.2016 r.

Termin przyjazdu uczestników na miejsce praktyk: dzień poprzedzający rozpoczęcie praktyki (31.01.2016 r.)

Termin wyjazdu uczestników na miejsce praktyk: pierwszego dnia po zakończeniu praktyki (27.02.2016 r.)

The participants are:

1) 15 students from Jana Ruszkowskiego Complex of Schools in Pultusk, professions:

mechanic technician (6 students 3rd year)

electronic technician (4 students 3rd year)

IT technician (5 students 3rd year)

Duration of apprenticeship: from 03.11.2015 to 30.11.2015

Arrival of participants on place of practice: one day before the apprenticeship (02.11.2015)

Departure of participants on place of practice: the first day after apprenticeship (01.12.2015)

2) 10 students from B. Prus Complex of Schools in Pultusk, professions:

advertising organization technician (5 students 3rd year)

hairdressing services technician (5 students 3rd year)

Duration of apprenticeship: from 01.02.2016 r. to 26.02.2016

Arrival of participants on place of practice : one day before the apprenticeship (31.01.2016)

Departure of participants on place of practice : the first day after apprenticeship (27.02.2016)

Artykuł 3: Obowiązki organizacji wysyłającej / *Obligations of the sending organization*

Organizacja wysyłająca zobowiązuje się do:

The sending organization takes the obligation to:

- 1) rekrutacji uczestników praktyk, spełniających kryteria uczestnictwa w programie Erasmus +
recruit the participants that meet the criteria for participation in the Erasmus + project;
- 2) ubezpieczenia uczestników praktyk w okresie trwania praktyki;
provide the insurance for the participants during the period of their apprenticeship;
- 3) wsparcia uczestników praktyk przy załatwianiu formalności administracyjnych niezbędnych do przyjazdu do kraju goszczącego i pobytu w nim;
support the participants with the administrative formalities required to enter the host country and stay there;
- 4) zorganizowania dla każdego uczestnika 5 godzinnego kursu pedagogicznego przed wyjazdem na praktyki;
arrange a 5 hour - long pedagogical course for each participant before going to the training;
- 5) zorganizowanie dla każdego uczestnika 5 godzinnego przygotowania kulturowego przed wyjazdem na praktyki;
arrange a 5 hour - long cultural training for each participant before going to the training;
- 6) zorganizowania dla każdego uczestnika 30 godzinnego kursu z języka hiszpańskiego, przed wyjazdem na praktyki;



arrange a 30 hour - long Spanish language course for each participant before going to the training;

- 7) zorganizowania podróży dla dwóch grup uczniów i ich opiekunów do Hiszpanii;
organize the trip to Spain for two groups students and their guardian-teachers;
- 8) utrzymywania kontaktu z organizacją pośredniczą podczas 4-tygodniowego okresu praktyk;
keep in contact with the intermediary organization during the 4-week period of the practice;
- 9) zrekutowania i oddelegowania po jednym dorosłym opiekunie dla każdej grupy do nadzoru nad praktykantami - codzienne spotkania z praktykantami, wizyty w miejscach odbywania praktyk, raporty z wizyt monitoringowych;
recruit and assign one adult guardian-teacher for each group to supervise the trainees - daily meeting with the trainees, visits to the placement sites, monitoring reports;
- 10) przeprowadzenia we współpracy z organizacją pośredniczącą ewaluacji praktyk - w trakcie trwania i po zakończeniu praktyk;
to carry out on-going and ex-post evaluation of the practical training in partnership with the intermediary organization;
- 11) organizacja wysyłająca zobowiązana jest poinformować Narodową Agencję Programu Erasmus + o wszelkich zdarzeniach, które mogą mieć niekorzystny wpływ na wykonanie niniejszej umowy i dostarczyć wszystkie niezbędne szczegółowe informacje.
the sending organization is required to notify the National Agency for the Erasmus + Programme of any events that may affect execution of this Agreement and provide all the necessary details.

Artykuł 4: Obowiązki organizacji pośredniczącej / *Obligations of the intermediary organization*

Organizacja pośrednicząca zobowiązuje się do:

The intermediary organization takes the obligation to:

- 1) zorganizowania praktyk zawodowych dla 15 uczniów o kierunku kształcenia:
 - a) technik mechanik (6 uczniów z III klasy),
 - b) technik elektronik (4 uczniów z III klasy),
 - c) technik informatyk (5 uczniów z III klasy)w Martos (prowincja Jean), w terminie od 03.11.2015 r. do 30.11.2015 r., zgodnie z programem praktyk stanowiącym załącznik nr 1 do umowy;
- 2) zorganizowania praktyk zawodowych dla 10 uczniów o kierunku kształcenia:
 - a) technik organizacji reklamy (5 uczniów z III klasy),
 - b) technik usług fryzjerskich (5 uczniów z III klasy)w Granadzie, w terminie od 01.02.2016 r. do 26.02.2016 r., zgodnie z programem praktyk stanowiącym załącznik nr 1 do umowy.
*1) organize vocational apprenticeships for 15 students profession:
a) technician mechanic (6 students 3rd year,),
b) technician electronic (4 students 3rd year),
c) IT technician (5 students 3rd year)
in Martos (Province of Jean), in the period from 03.11.2015 to 30.11.2015, according to the teaching program (Annex 1);*
*2) organize vocational apprenticeships for 10 students profession:
a) technician advertising organization (5 students 3rd year),
b) technician hairdressing services (5 students 3rd year)
in Granada, in the period from 01.02.2016. to 26.02.2016, according to the teaching program (Annex 1).*



3) Organizacji praktyk / *Organization practices:*

- a) Technik informatyk - 5 uczniów / *IT technician – 5 students*
INFORXAUEN, Adv. De Madrid, 15, 23003 Jaén
HD INFORMÁTICA, Calle Manuel Jontoya, 6 23001 Jaén
AC TRADUCTORES, Calle Las huertas, 122 23600 Martos (Jaén)
- b) Technik mechanik – 6 uczniów / *mechanic technician – 6 students*
AUTOSONIK CAR AUDIO S.L., Calle Bailen, S/n 23600 Martos
TECNO AUTO, Pol. Industrial Kanada de la Fuente, Calle Torneros, 1 23600 Martos (Jaén)
TALLER MIRANDA E HIJOS S.L., Calle Bailen, 13 23600 Martos (Jaén)
- c) Technik elektronik – 4 uczniów / *electronic technician – 4 students*
TORREMATI ELECTROMECHANICA, C/Nicaragua, 1 23650 Torredonjimeno (Jaén)
EYPROM ELECTROMOTOR S.L., Poligono Industrial de la Canada Fuente s/n 23600 Martos
- d) Technik organizacji reklamy – 5 uczniów / *technician advertising organization – 5 students*
Estacion Diseno, c/Aceguia del Coron, 2 Parque Empresarial Cortijo del Conde
Acadacual, disenyo publicidad, Avda de Andalucal 29-18015 Granada
- e) Technik usług fryzjerskich – 5 uczniów / *technician hairdressing services – 5 students*
Le Salon 11, Avenida de la Constitucion 11, 18008 Granada
Pelugueria Gloss, Avenida de America 56, 18008 Granada

W przypadku braku możliwości organizacji praktyk w wyżej wymienionych przedsiębiorstwach, organizacja pośrednicząca zorganizuje zastępcze miejsca praktyk.

In case the implementation of the training program would not be possible in the above mentioned enterprises the intermediary organization will organize the apprenticeship in substitute hosting enterprises.

- 3) zorganizowania transportu lokalnego z miejsca zamieszkania do miejsc odbywania praktyk dla uczestników zgodnie z rozlokowaniem zakładów, w których będą odbywać praktyki;
organize local transport for the participants of the training programme from the place of accommodation to the place of placement in accordance with the location of the host enterprises;
- 4) zapewnienia podróży dla uczniów i nauczycieli z lotniska w Madrycie do miejsca zamieszkania w dniu poprzedzającym praktykę oraz z miejsca zamieszkania na lotnisko w Madrycie po zakończeniu praktyki;
organize the trip for students and teachers from the airport in Madrid to place of accommodation, in the day before apprenticeship and from place of accommodation to airport in Madrid after apprenticeship;
- 5) zapewnienia zakwaterowania dla uczniów i opiekunów w pokojach z łazienką
providing the accommodation in en-suite rooms and full board meals for students and guardian - teachers
- 6) zapewnienia pełnego wyżywienia dla uczniów i opiekunów *providing the full board meals for students and guardian - teachers*
- 7) zorganizowania dla uczestników praktyk, podczas pobytu w Hiszpanii weekendowych wycieczek;
organize a weekend trips for the participants during their stay in Spain;
- 8) współpracy z opiekunami praktyk oraz koordynatorem projektu z organizacji wysyłającej;
cooperate with the guardian – teachers and the project coordinator of the sending organization;
- 9) wyznaczenia osoby odpowiedzialnej za opiekę nad uczestnikami praktyk – wsparcie rozpoczynające się od momentu przyjazdu do momentu wyjazdu z Hiszpanii;



designate a person responsible for the welfare of the participants – the support starting from the moment of arrival till the moment of departure from Spain;

- 10) zapewnienia uczestnikom praktyk wsparcia logistycznego podczas pobytu na praktyce w Hiszpanii;
to provide the participants with logistic support during their stay in Spain;
- 11) prowadzenia monitoringu i kontroli realizacji programu praktyk oraz warunków bytowych uczestników;
monitor and control the realization of the teaching program and the living conditions of the participants;
- 12) pomocy uczniom w kontaktach z placówką medyczną w sytuacji problemów zdrowotnych;
assist students in contact with medical facilities and dealing with the medical staff in case of health problems;
- 13) przeprowadzenia we współpracy z opiekunami i organizacją wysyłającą ewaluacji praktyk;
carry out the evaluation of the placement, in cooperation with the guardians-teachers and the sending organization;
- 14) przygotowania certyfikatów dla uczestników praktyk;
prepare certificates of the apprenticeship for the participants;
- 15) przygotowania raportu końcowego z realizacji praktyk.
prepare of the final report on the apprenticeship.

Artykuł 5: Obowiązki uczestnika projektu / Obligations of the participants

Uczestnicy projektu zobowiązani są do:

The participants are obliged to:

- 1) aktywnego uczestnictwa w realizacji programu praktyk;
active participation in the implementation the programme of the training;
- 2) wykonywania poleceń opiekunów i instruktorów podczas realizacji programu praktyk;
carrying out orders of careers and instructors during the implementation of the programme of practice;
- 3) zgłaszania opiekunom praktyk problemów i trudności dotyczących realizacji programu praktyk;
reporting to the careers any problems or difficulties concerning the implementation of the programme of practice;
- 4) przestrzegania regulaminów, zasad i procedur wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących oraz regulacji wewnętrznych w miejscu praktyki;
complying with regulations, rules and procedures resulting from generally applicable regulations and internal regulation in the place of placement;
- 5) powstrzymania się od wszelkiego nieusprawiedliwionego i nierównego traktowania pojedynczych osób ze względu na ich narodowość, kolor skóry, pochodzenie etniczne lub społeczne, język, religię lub wyznanie, przynależność do mniejszości narodowej, przekonania polityczne lub inne przekonania;
refraining themselves from any unjustified or unequal treatment of individuals on account of their nationality, skin color, ethnic or social origin, language, religion or faith, the membership of a national minority, political beliefs or other beliefs;
- 6) utrzymywania relacji służbowych opierających się na współpracy, koleżeństwie, wzajemnym szacunku, pomocy oraz dzieleniu się doświadczeniem i wiedzą;



keeping official relations based on cooperation, friendship, mutual respect, help, sharing experience and knowledge;

- 7) godnego zachowania się w miejscu praktyki i poza nim, a swoją postawą nie powodowania obniżenia autorytetu i wiarygodności Szkoły, Powiatu oraz Instytucji Pośredniczącej.

proper behaving in the place of the placement and above and avoid behaviors that may decrease the authority and credibility of the School, District and of the Intermediary Institution.

Artykuł 6: Program stażu:

Przydzielenie uczestnika do firmy zostanie wykonane po procesie rekrutacyjnym, wypełnieniu i wysłaniu odpowiednich dokumentów do organizacji pośredniczącej. W wyjątkowych sytuacjach, organizacja pośrednicząca może dokonać zmiany miejsca praktyk uczestnika, proponując równocześnie alternatywną opcję. Zmiana ta nie może pogorszyć postulatów projektu.

Program stażu będzie zgodny z oczekiwaniami uczestników, może być elastyczny. Program może ulec zmianie w zależności od profilu instytucji. Jednakże, praktyki powinny być zorganizowane w taki sposób, aby pozwalały uczestnikom pogłębiać ich teoretyczną wiedzę w zawodzie.

The assignment of the participant to a particular company will take place after the candidate's recruitment process, filling in and sending appropriate documents to the intermediary organization. In exceptional situations the intermediary organization can change the work placement of the students proposing the alternative one. The change cannot worsen the postulates of a project.

The programme of internship can be flexible but tailored to participant's expectations. For the sake of placement organization there will be some changes introduced connected with company's profile. However, the training should be organized in a way enabling students to apply and deepen their theoretical knowledge in real condition of work.

Artykuł 7: Finansowanie / Financing

- 1) Koszty związane z pobytem uczestników praktyk i opiekunów w Hiszpanii pokryte zostaną zgodnie z zasadami finansowania ustalonymi przez Narodową Agencję Programu Erasmus +.

The costs related to the stay of the participants and guardian-teachers in Spain will be covered according to the funding rules laid down by the National Agency for the Erasmus + Programme.

- 2) Organizacja wysyłająca zobowiązuje się wypłacić organizacji przyjmującej w związku z pobytem uczniów i nauczycieli w Hiszpanii w ramach projektu pn. „Mobilności zagraniczne szansą sukcesu zawodowego uczniów i nauczycieli” kwotę 35 492,50 EURO na którą składają się:

In connection with the stay of students and guardian - teachers in Spain – in the frame of the project "The foreign Mobility the chance of professional success of students and teachers" - the sending organization commits to pay to the intermediary organization – the amount of 35 492,50 EURO broken down into:

- a) Pobyt grupy 15 uczniów i 1 nauczyciela w Martos /

Group 15 students and 1 guardian - teacher stay in Martos

Usługa / Service	Kwota na 1 uczestnika Amount for 1 participant	Kwota na 1 nauczyciela Amount for 1 teacher - guardian
Zakwaterowanie z pełnym wyżywieniem / Full board accommodation	960 EURO	1650 EURO
Transport lokalny / Local transport	60 EURO	60 EURO



Zwiedzanie / Sightseeing	80 EURO	0
Koszty administracyjne / Administration Costs	100 EURO	0
Transport z/na lotnisko / Transfer from/to airport	47,50 EURO	47,50 EURO
Suma / Total (EURO)	1247,50 EURO	1757,50 EURO

Kwota łącznie za 15 uczniów i 1 nauczyciela w Martos 20 470,00 EURO

Total amount for 15 students and 1 guardian - teacher in Martos 20 470,00 EURO

Kwota 20 470,00 EURO zostanie wypłacona w następujących ratach:

The amount of 20 470,00 EURO will be paid in the following installments:

80% płatności przed przyjazdem grupy tj. 16 376,00 EURO

80% payment before arrival of the group - 16 376,00 EURO

20% refundacja, po powrocie uczestników, w terminie 14 dni od złożenia raportu i przyjęcia sprawozdania przez organizację wysyłającą – 4 094,00 EURO

20% reimbursement, after the return of the participants, within 14 days of the submission the report and the acceptance of the report by sending organization 4 094,00 EURO

b) Pobyt grupy 10 uczniów i 1 nauczyciel w Granadzie /

Group 10 students and 1 guardian - teacher stay in Granada

Usługa / Service	Kwota na 1 uczestnika Amount for 1 participant	Kwota na 1 nauczyciela Amount for 1 teacher - guardian
Zakwaterowanie z pełnym wyżywieniem / Full board accommodation	1036 EURO	1680 EURO
Transport lokalny / Local transport	60 EURO	60 EURO
Zwiedzanie / Sightseeing	80 EURO	0
Koszty administracyjne / Administration Costs	100 EURO	0
Transport z/na lotnisko / Transfer from/to airport	47,50 EURO	47,50 EURO
Suma / Total (EURO)	1323,50 EURO	1787,50 EURO

Łączna kwota za 10 uczniów i 1 nauczyciela w Granadzie 15 022,50 EURO

Total amount for 10 students and 1 guardian - teacher in Granada 15 022,50 EURO

Kwota 15 022,50 Euro zostanie wypłacona w następujących ratach:

The amount of € 15 022,50 will be paid in the following installments:

80% płatności przed przyjazdem grupy tj. € 12 018,00

80% payment before arrival of the group - € 12 018,00



20% refundacja, po powrocie uczestników, w terminie 14 dni od złożenia raportu i przyjęcia sprawozdania przez organizację wysyłającą – € 3 004,50

20% reimbursement, after the return of the participants, within 14 days of the submission the report and the acceptance of the report by sending organization € 3 004,50

Strony ustalają, że w przypadku, gdy rzeczywisty czas trwania praktyki, z przyczyn organizacji przyjmującej, będzie krótszy niż określony w art. 2, organizacja wysyłająca uprawniona jest do pomniejszenia kwoty wynagrodzenia proporcjonalnie do czasu trwania praktyki.

The parties agree, that if the actual duration of the practice, due to some reasons of hosting organization will be shorter than specified in Articles. 2, the sending organization is entitled to reduce the amount of pay proportionally to the duration of the apprenticeship.

Artykuł 7: Rachunek bankowy / *Bank account*

Wskazana w art. 6 niniejszej umowy kwota zostanie wypłacona na poniższy rachunek bankowy wskazany przez organizację pośredniczącą:

The amount indicated in art. 6 of this Agreement shall be paid into the bank account designated by the intermediary organization:

Nazwa banku / *Bank name:*

Nr rachunku bankowego / *bank account no:*

Adres banku / *Bank adress:*

Kod swift / *Swift Code:*

Kos IBAN / *IBAN Code:*

Artykuł 8: Sposób komunikacji / *The method communicate*

Organizacje ustalają następujący system komunikacji w ramach projektu:

poprzez kontakt drogą mailową oraz kontakt telefoniczny:

The organizations determine the following communication system:

via e-mail or by phone:

Powiat Pułtuski/ *the District of Pultusk*

Osoba do kontaktu / *the contact Person:* Aneta Jagielska

e-mail: a.jagielska@powiatpultuski.pl

Phone number: +48 23 692 33 50

Europroyectos Leonardo da Vinci S.L.

Osoba do kontaktu / *the contact Person:* Magdalena Adamczyk

e-mail: proyectos@europroyectosldv.com

Phone number: +34 958 279 701

Językiem komunikacji projektu jest język angielski.

The language of communication is English.



Artykuł 9: Sprawozdania / Reports

Organizacja pośrednicząca zobowiązana jest do sporządzenia sprawozdania z realizacji praktyki i przekazania go organizacji wysyłającej w terminie 14 dni od dnia zakończenia praktyki w wersji elektronicznej oraz papierowej.

Informacje podane w sprawozdaniu obejmować będą okres praktyki i zadania wykonywane przez uczestników projektu, dokumentację zdjęciową, wnioski z ewaluacji praktyk oraz ocenę indywidualnych osiągnięć uczniów.

The intermediary organization is obliged to prepare the report on the realization of the apprenticeship and to submit the report to the sending organization within 14 days from the end of training in electronic and paper version.

The information provided in the report will cover the period of the practice and the tasks performed by the project participants, photographic documentation and the conclusions from evaluation of the training and the individual achievements of students.

Artykuł 10: Monitoring i ewaluacja / Monitoring and evaluation

1. Strony będą współpracować w zakresie monitoringu przebiegu realizacji programu praktyk.
Parties will cooperate in field of monitoring of the implementation of apprenticeship programme
2. Za monitoring przebiegu praktyk, ze strony instytucji wysyłającej, odpowiedzialni są opiekunowie praktyk – dwie osoby – wyznaczone przez instytucję wysyłającą. Opiekunowie są zobowiązani do przysyłania do koordynatora projektu raportów z monitoringu i ewaluacji raz na dwa dni.
Teachers guardians- two persons - delegated by the sending institution are responsible for the monitoring of apprenticeship. The teachers take the obligation to prepare and send to the project coordinator daily monitoring report once of two days.
3. Za monitoring przebiegu praktyk, ze strony instytucji pośredniczącej, odpowiedzialny jest opiekun praktyk wyznaczony przez instytucję pośredniczącą. Opiekun jest zobowiązany do przysyłania minimum trzy razy w tygodniu do koordynatora projektu raportów z monitoringu i ewaluacji.
There is a guardian appointed by the intermediary institution, responsible for the monitoring of the apprenticeship. The guardian takes the obligation for sending to a project coordinator monitoring reports and the evaluation, at least three a week.
4. Praktykodawcy wyznaczeni przez organizację pośredniczącą dokonają oceny indywidualnych osiągnięć uczniów zgodnie z zasadami systemu ECVET.
Enterprise owner appointed by the intermediary organization will make an assessment of individual achievements of students according to ECVET rules.

Artykuł 11: Odpowiedzialność / Responsibility

Strony niniejszej umowy odpowiedzialne są wyłącznie za szkody powstałe w związku z wykonaniem niniejszej umowy wynikające z ich winy umyślnej lub rażącego zaniedbania ich pracowników.

The parties to this Agreement are solely responsible for damages arising out of the execution of this agreement arising out of the willful misconduct or gross negligence of their employees.

Artykuł 12: Wypowiedzenie umowy / Termination of the Agreement

W przypadku niewykonania przez jedną ze stron zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, i niezależnie od konsekwencji przewidzianych w ramach obowiązującego prawa, Organizacja



wysyłająca jest uprawniona do wypowiedzenia lub anulowania niniejszej umowy bez dalszych formalności prawnych.

In case of failure by a party to its obligations under this Agreement, and regardless of the consequences provided under applicable law, the sending organization is entitled to terminate or cancel this Agreement without any further legal formality.

Artykuł 13: Jurysdykcja i prawo właściwe / *Jurisdiction and applicable law*

Właściwym dla rozpoznania wszelkich sporów wynikających z realizacji postanowień niniejszej umowy będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby organizacji wysyłającej. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy prawa polskiego.

The right to hear all disputes arising under this Agreement shall be the court having jurisdiction over the registered office of the sending organization. In matters not covered by this Agreement, the relevant provisions of Polish law are applicable.

Artykuł 14: Zmiany i uzupełnienia umowy / *Amendments and supplements to the contract*

Zmiany niniejszej umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie pisemnego aneksu podpisanego w imieniu każdej ze stron przez osoby uprawnione do jej reprezentowania.

Amendments to this Agreement may be made only by written addendum signed on behalf of each party by the person authorized to represent it.

Artykuł 15. Postanowienia końcowe / *Final provisions*

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu podpisania.
Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

*This Agreement shall enter into force on the date of signature.
The agreement was drawn up in two identical copies, one for each party.*

Załącznik / *Attachment: Programy praktyk / The Apprenticeship Program*

Do niniejszej umowy załączono programy praktyk jako załącznik nr 1 stanowiący jej integralną część.
The Apprenticeship Programs - Annex No. 1, attached to this agreement - is an integral part of it.

STAROSTA

Jan Zalewski

Data i podpis / date and signature

Organizacja wysyłająca

Sending organization

WICESTAROSTA

Beata Józwiak

EUROPROYECTOS
LEONARDO DA VINCI S.L.

B-14870160
C/ Agustín Moreno, 37 - CORDOBA

Data i podpis / date and signature

Organizacja pośrednicząca

Intermediary organization